

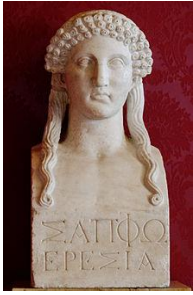


Fragmento L.-P. 56 (D. 60)
 Safo (Lesbos, Grecia, ca. 620-580 a. C.)

οὐδ' ἴαν δοκίμωμι προσίδοισαν φάος ἀλίω
 ἔσσεσθαι σοφίαν πάρθενον εἰς οὔδενά πω χρόνον
 τεαύταν

*not one girl I think
 who looks on the light of the sun
 will ever
 have wisdom
 like this*

*ni una sola niña pienso yo
 que la luz del sol contemple
 tendrá jamás
 sabiduría
 como ésta*



Safo de Lesbos fue la primera mujer que comprendió el arte poético y musical de su tiempo en la antigua Grecia renovándolo, dulcificándolo y adaptándolo a su estilo para expresar sus ideas y sentimientos. De ella solo se conserva completo un poema y del resto fragmentos.

Anne Carson (Toronto, 1950). Es una de las voces más interesantes en lengua inglesa. Desde que el casual hallazgo de Safo en una librería a los quince años le cambiara la vida, se ha convertido en una autora imprescindible en los ámbitos de la traducción, el ensayo y la poesía. En 1986, publica *Eros. Poética del deseo*, donde brilla su pasión por la filología, seguida de otros reconocidos poemarios que armonizan su profundo conocimiento del legado clásico con referencias culturales contemporáneas como *Decreación*, *Nox* o *Float*. En 2001 obtuvo el Premio T. S. Eliot de Poesía (por primera vez concedido a una mujer) y en 2020 el Princesa de Asturias de las Letras.



Para Anne Carson, la traducción y la creación son sinónimos, por eso queremos destacar aquí su papel como traductora de Safo. Ofrecemos una versión trilingüe de su obra bilingüe *If not, Winter* (2003) a cargo de la helenista Aurora Luque.

El juego de palabras de la autora me transmite que la sabiduría puede ser alcanzada por todos si cultivamos una luz, o fuerza, que poseemos en nuestro interior. (Beatriz Bujeda Esteban, 1º ESO D)

Creo que el poema quiere decir que antes a las mujeres no se les dejaba hacer nada y Safo quiere, a través de sus palabras, regalarles la sabiduría. (Daniel Gazo Isac, 1º ESOD)

Me gusta el poema porque habla de sus mujeres y de cómo pueden ser libres a lo largo del tiempo. Demuestra que ellas también han escrito poemas desde la antigüedad y es justo conocerlas. (Stephanie Ada Osoka Aikorogie, 1º ESO D)

El poema va dedicado a una joven que llama la atención por sí misma. Gracias a la obra de Carson, nunca se apagará porque su recuerdo pervive siempre en textos literarios como éste. (Milagrosa Bapori Nchama, 4º ESO D)

Un breve pero intenso poema que resume a la perfección la idea que la poeta nos quiere transmitir: el verdadero valor de la mujer y su increíble potencial desde su temprana edad. (Jaire Negro López, 1º Bachillerato A)

La escritora transmite la importancia del amor sin atender a las diferencias entre sexos, la importancia de la mujer en la poesía injustamente reconocida en la tradición artística. Admiro a todas esas personas que, con valentía, se atreven a expresar sus pensamientos y sentimientos admitiendo el riesgo de ser juzgadas. (Isabel Ortín Panizo, 1º Bachillerato C)

Adentrándonos en el poema, nos encontramos con un texto que hoy día llamaríamos revolucionario, pero que tiene más de dos mil años de antigüedad. Invita, por ello, a reflexionar, sobre la idea de que llevamos milenios luchando contra la homofobia y por la igualdad entre las personas. (David Rodríguez Duro, 1º Bachillerato B)

Alumnado del IES Jerónimo Zurita, Zaragoza

Poesía para llevar está en las bibliotecas de los centros y en:

